

# Chapter 18

Community of Practice in Uralic Studies (COPIUS), [www.copius.eu](http://www.copius.eu)

Introduction to Mari

Jeremy Bradley, [jeremy.moss.bradley@univie.ac.at](mailto:jeremy.moss.bradley@univie.ac.at)

Last updated 30 November 2021



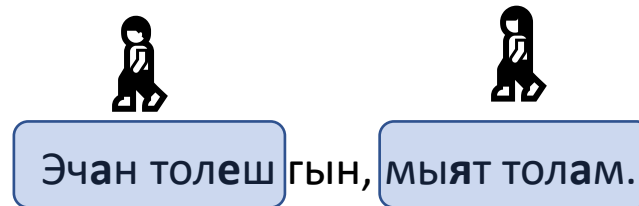
Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

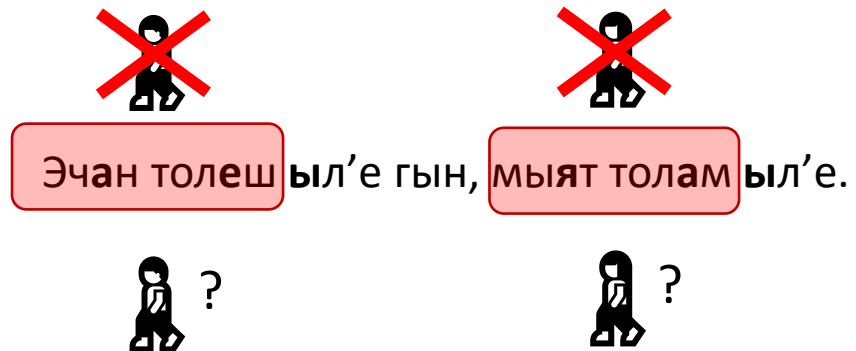
# Grammar

# 1. Conditional clauses

## Factual conditional clause



## Counterfactual conditional clause



# 1. Conditional clauses

Ана серышым налеш ыл'е гын, пеш йывырта ыл'е.

1. If Ana got a letter, she would be happy.
2. If Ana had gotten a letter, she would be happy.
3. If Ana had gotten a letter, she would have been happy.

## 2. Gerund ~ converb of prior action ('after') in -мек(е)

| Infinitive    |             | Verbal stem | Gerund in <i>-мек(е)</i> |
|---------------|-------------|-------------|--------------------------|
| лудаш (-ам)   | to read     | луд-        |                          |
| налаш (-ам)   | to take     | нал-        |                          |
| тунемаш (-ам) | to learn    | тунем-      |                          |
| кочкаш (-ам)  | to eat      | кочк-       |                          |
| шинчаш (-ам)  | to sit down | шинч-       |                          |
| лекташ (-ам)  | to leave    | лект-       |                          |
| возаш (-ем)   | to write    | возо-       |                          |
| пураш (-ем)   | to enter    | пуро-       |                          |
| илаш (-ем)    | to live     | иле-        |                          |
| келшаш (-ем)  | to agree    | келше-      |                          |
| каяш (-ем)    | to go       | кае-        |                          |

## 2. Gerund ~ converb of prior action ('after') in -мек(е)

| Infinitive    |             | Verbal stem    | Gerund in -мек(е) |
|---------------|-------------|----------------|-------------------|
| лудаш (-ам)   | to read     | луд-           | лудмек(е)         |
| налаш (-ам)   | to take     | нал-           | налмек(е)         |
| тунемаш (-ам) | to learn    | тунем-         | тунеммек(е)       |
| кочкаш (-ам)  | to eat      | кочк- (> коч-) | кочмек(е)         |
| шинчаш (-ам)  | to sit down | шинч- (> шич-) | шичмек(е)         |
| лекташ (-ам)  | to leave    | лект- (> лек-) | лектмек(е)        |
| возаш (-ем)   | to write    | возо-          | возымек(е)        |
| пураш (-ем)   | to enter    | пуро-          | пурымек(е)        |
| илаш (-ем)    | to live     | иле-           | илымек(е)         |
| келшаш (-ем)  | to agree    | келше-         | келшымек(е)       |
| каяш (-ем)    | to go       | кае-           | кайымек(е)        |

## 2. Gerund ~ converb of prior action ('after') in -мек(е)

Possessive suffixes:

|            | кочмек(е) > |
|------------|-------------|
| <b>1Sg</b> |             |
| <b>2Sg</b> |             |
| <b>3Sg</b> |             |
| <b>1Pl</b> |             |
| <b>2Pl</b> |             |
| <b>3Pl</b> |             |



## 2. Gerund ~ converb of prior action ('after') in -мек(е)

Possessive suffixes:

|            | кочмек(е) >          |
|------------|----------------------|
| <b>1Sg</b> | кочмекем             |
| <b>2Sg</b> | кочмекет             |
| <b>3Sg</b> | кочмекыже ~ кочмекше |
| <b>1Pl</b> | кочмекына            |
| <b>2Pl</b> | кочмекыда            |
| <b>3Pl</b> | кочмекышт            |

## 2. Gerund ~ converb of prior action ('after') in -мек(е)

Possessive suffixes:

|            | кочмек(е) >                  |
|------------|------------------------------|
| <b>1Sg</b> | (мыйын) кочмекем             |
| <b>2Sg</b> | (тыйын) кочмекет             |
| <b>3Sg</b> | (тудын) кочмекыже ~ кочмекше |
| <b>1Pl</b> | (мемнан) кочмекына           |
| <b>2Pl</b> | (тендан) кочмекыда           |
| <b>3Pl</b> | (нунын) кочмекышт            |

## 2. Gerund ~ converb of prior action ('after') in -мек(е)

|   |   |
|---|---|
| Университетым <u>пытарымекем</u> ,<br>мый аспирантурыш тунемаш пурышым. | After finishing the university, I started a postgraduate course of studies. |
| Тудын <u>толмекыже</u> ме вокзалыш кайышна.                             | After (s)he came, we went to the station.                                   |
| Тудын <u>кайымеке</u> , мый малаш возым.                                | After (s)he left, I went to bed.  |

## 2. Gerund ~ converb of prior action ('after') in -мек(е)

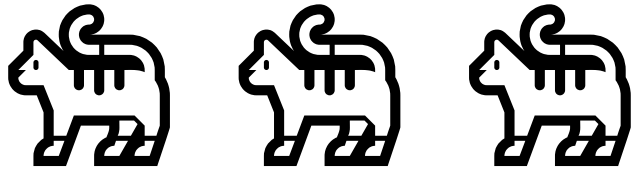
|  |  |
|--|--|
| Күтү <u>толмеке</u> , те куш каеда?    | After the herd comes, where will you go? |
| Ирукын <u>кайымеке</u> кыже, кө толын? | After Iruk left, who came?               |

(~ Ирук кайымеке)

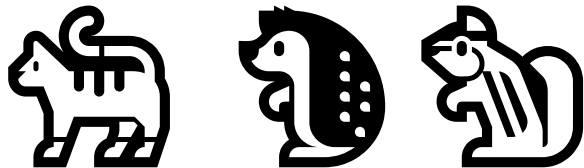
|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Күтү <u>толмеке</u> , те куш каеда?   | After the herd comes, where will you go? |
| Күтү <u>толмеке</u> , те куш кайышда? | After the herd came, where did you go?   |

|   |   |
|---|---|
| Пенсийыш <u>лекме деч вара</u> тудын шуко яра жапше лие.<br>Пенсийыш <u>лекмеке</u> , тудын шуко яра жапше лие. | After retiring, (s)he had a lot of free time. |
|---|---|

### 3. Plural suffix -ла



пырыс-влак, пырыс-шамыч



пырысмыт



олалаште, олалаш(ке), олалаш, олала гыч, ...

### 3. Plural suffix -ла

|  |   |
|--|---|
| Чодыралаште <u>могай</u> емыж кушкеш?                      | What kind of berries grow in the forests?               |
| Могай <u>олалаште</u> шуко пörтым ыштат?                   | In which cities are many houses being built?            |
| Могай исторический жап дене тиде <u>верла</u> кылдалтыныт? | With which historical era were these places associated? |
| <u>Яллам</u> , <u>олалам</u> ужын коштым.                  | I traveled about and saw villages and cities.           |

## 4. Possessive suffix third person plural as a plural suffix

Тудын почеш молыштат шогальыч.

And the others started in after him/her.

# Words and word usage



# 1. ИК ...-ат

|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| Иктат кодын огыл.    | Nobody stayed.             |
| Ик мутымат ом умыло. | I don't understand a word. |

## 2. Multi-part directional adverbs

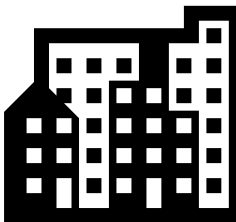
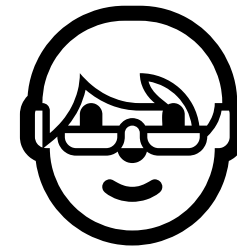
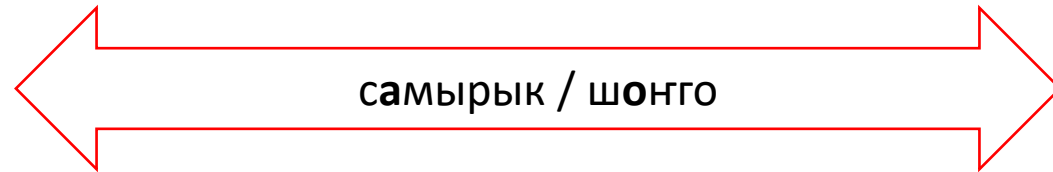
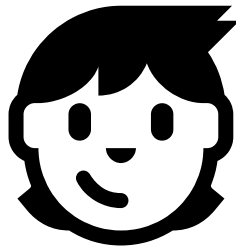
| Motion toward             |                    | No motion               |                      | Motion away from |                   |
|---------------------------|--------------------|-------------------------|----------------------|------------------|-------------------|
| ала-куш(ко),<br>ала-кушан | (to) somewhere     | ала-кушто,<br>ала-кушан | somewhere            | ала-кушеч(ын)    | from<br>somewhere |
| кӱш(кӧ),<br>кӱшан         | upward, above      | кӱшнӧ,<br>кӱшан         | up, above            | кӱшыч(ын)        | from above        |
| ӱлык(ӧ),<br>ӱлан          | downwards,<br>down | ӱлнӧ,<br>ӱлан           | below,<br>underneath | ӱлыч(ын)         | from below        |

### 3. Multi-part directional postpositions < кокла ‘middle’

| Motion toward |                           | No motion |                                  | Motion away from |                    |
|---------------|---------------------------|-----------|----------------------------------|------------------|--------------------|
| коклаш(ке)    | into the middle of, among | коклаште  | in the middle of, between, among | кокла гыч        | from the middle of |

|   |   |
|---|---|
| Ен <u>коклаш</u> ит пуро.   | Don't meddle in other people's business.                                    |
| Шуко миллион шўдыр <u>коклаште</u> шкендын шўдыретым кычал.           | Among many millions of stars, search for your very own one.                 |
| Чыла студент <u>кокла гыч</u> эн сайжым регионысо олимпиадыш колтена. | Out of all the students, the very best is sent to the regional competition. |

## 4. ТОШТО, ШОНГО 'old'



## 5. жап, пагыт 'time'

[corpus.mari-language.com](http://corpus.mari-language.com):

|           | ... жап | ... пагыт |
|-----------|---------|-----------|
| шошо ...  | 34.45 % | 65.55 %   |
| кенеж ... | 46.86 % | 53.14 %   |
| шыже ...  | 73.96 % | 26.04 %   |
| теле ...  | 47.62 % | 52.38 %   |

6. опташ (-ем) 'to place, to set' ~ опташ (-ем) 'to bark'



Ануш вўдым опта.



Шемеч опта.

# 7. мотор, сылне ‘beautiful’

[corpus.mari-language.com](http://corpus.mari-language.com):

|                                     |                    |
|-------------------------------------|--------------------|
| <input type="checkbox"/>            | word               |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Σ                  |
| <input type="checkbox"/>            | мотор ўдыр         |
| <input type="checkbox"/>            | мотор да           |
| <input type="checkbox"/>            | мотор ўдырым       |
| <input type="checkbox"/>            | мотор деч          |
| <input type="checkbox"/>            | мотор ўдырамаш     |
| <input type="checkbox"/>            | мотор марий        |
| <input type="checkbox"/>            | мотор улат         |
| <input type="checkbox"/>            | Мотор ўдыр         |
| <input type="checkbox"/>            | мотор улыт         |
| <input type="checkbox"/>            | мотор кечын        |
| <input type="checkbox"/>            | мотор лийын        |
| <input type="checkbox"/>            | мотор —            |
| <input type="checkbox"/>            | мотор пеледыш      |
| <input type="checkbox"/>            | мотор каче         |
| <input type="checkbox"/>            | мотор ыле          |
| <input type="checkbox"/>            | мотор чурийвылы... |
| <input type="checkbox"/>            | мотор кенеж        |
| <input type="checkbox"/>            | мотор лиеш         |

|                                     |                    |
|-------------------------------------|--------------------|
| <input type="checkbox"/>            | word               |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Σ                  |
| <input type="checkbox"/>            | сылне муро         |
| <input type="checkbox"/>            | сылне мурым        |
| <input type="checkbox"/>            | сылне деч          |
| <input type="checkbox"/>            | сылне марий        |
| <input type="checkbox"/>            | сылне семым        |
| <input type="checkbox"/>            | сылне сем          |
| <input type="checkbox"/>            | сылне да           |
| <input type="checkbox"/>            | сылне вер          |
| <input type="checkbox"/>            | сылне пеледыш      |
| <input type="checkbox"/>            | Сылне муро         |
| <input type="checkbox"/>            | сылне пўртўс       |
| <input type="checkbox"/>            | Сылне мурым        |
| <input type="checkbox"/>            | сылне шошо         |
| <input type="checkbox"/>            | сылне пагыт        |
| <input type="checkbox"/>            | сылне произведе... |
| <input type="checkbox"/>            | Сылне сем          |
| <input type="checkbox"/>            | сылне ўдыр         |
| <input type="checkbox"/>            | сылне улыт         |

## 8. йоча, икшыве 'child'



Text

## Паша тургым



Сылне кенеж кече. Канде каваште ик пылат огеш кой. Яллаште шудо солымо пагыт тўнгалын. Пўнчеръял уремыште шып, ик чонат уке. Эсогыл икшыве ден шонго енжат пасушто улыт.

Эвайын суртыштат таче чыланат пеш эр кын'елыныт. Нуно чодырашке шудо солаш каят. Эвайын олыкшо ял деч мўндырнў огыл, сандене нуно тўшко йолын каят да вашке миен шуыт. Олык йыр лонга чодыра. Чодыраште куку мурра. Ала-кушеч кўшыч турий муро йўк шокта. Шудо коклаште йошкар мўр кўэш.

Эвай кугыза йырваш ончал'е, саважым солалтыш да тўн корным тўнал'е. Тудын почеш молыштат шогалыч. \*Сава-влак йыл-йол, йыл-йол веле койыт. Паша дене жап шижде эрта. Кас марте нуно делянкым солен пытареныт. Эвай кугыза пеш йывыртен. Вет Серге ден Елу толын огыт керт ыл'е гын, кунам тудо шкетын чыла солен пытара ыл'е.

А коваже ден уныкаже мўнгыштў сурт кокла пашам ыштылыт. Нуно пакчаште шоган, ковышта, кешыр йырангыш вўдым оптат, шўкшудым сомылат, емыжым погат. Кастене кўтў толмеке, ушкал ден шорыкым вўташ пуртат, вольыкым пукшат, шудо солышо-влакын толмашешышт кас кочкышым ямдылат.



# Exercises

## 22.

Могай **сылне кенез кече!**

Кава канде, ик пылат ок кой.

Ала-кушто кӱшнӧ турий муро йӱк шокта.

Кенез жап – паша тургым пагыт.

Ял калык мӱкшла пашам ышта: шудым сола, вольыкым онча.

Пакчаштат, сурт коклаштат тӱрлӧ пашам ыштыман.

Икшыве-влак ача-аваштлан полшат.

Ялыште кенезым паша эре шуко.

